

EDICIONES Y TRADUCCIONES DE LA "MÍSTICA CIUDAD DE DIOS"

Presentamos una relación escueta de muchísimas ediciones y traducciones, no todas, que ha conocido la obra. Para una relación más detallada de las mismas véase PÉREZ RIOJA, José Antonio, *Proyección de la Venerable María de Ágreda (ensayo para una bibliografía de fuentes impresas)*: Celtiberia 29 (1965) 71-122. Nos hemos servido de su trabajo, completándolo con algunos nuevos datos.

A. Ediciones completas

1670 Madrid (I.^ª ed.), Bernardo de Villa-Diego.

1681 Lisboa, Antonio Craesbeck.

1684 Perpiñán, Breffel.

1684 Perpiñán, F. Vigé.

1684 Lisboa (en portugués).

1684-1685 Lisboa, Miguel Manescal.

1684-1692 Perpiñán, Vda. de Juan Figuerola.

1685 Lisboa, Thetonio Dámaso de Mello.

1686 Lisboa (en portugués).

1688 Madrid, Bernardo de Villa-Diego y Antonio Román.

1689 Barcelona, Martín Gelabert. 1692 Barcelona.

1692 Amberes.

1694-1695 Barcelona.

1695 Valencia, Juan de Baeza.

1695 Marseille (en francés).

1695 ¿Lisboa? (en portugués).

1695 Lyon

1696 Amberes, H. y C. Verdussen.

1698 Sevilla, Juan Francisco de Blas.

1700 Lyer, Overseller (en holandés).

1701 Madrid, Manuel Ruiz de Morga.

1701 Amberes (en francés).

1701-1702 Palermo, Agostino Epiro (en italiano).

1703 Palermo, Battista D'Aicardo.

1703 Amberes, Verdussen.

1705 Amberes, Vda. de J. Verdussen.

1708 Amberes, H. y C. Verdussen.

1709-1712 Milano, Stamperia Regia; Trento, Giovanni Parone (en italiano).

1709-1733 Milano-Trento, Colmenero Francesco (en italiano).

1710-1711 Madrid.

1713 Bruselas (en flamenco).

1713-1714 Amberes, G. G. Van der Baet (en italiano).

1713-1714 Trento (en italiano).

1714 Amberes (en latín).

1715 Marsella (en francés).

1715 Bruselas, Foppens (en francés).

1715-1718 Augusta-Dilinda (en alemán).

1717 Amberes, E. Lum-Lerich (en 5 vol.).

1717 Amberes (en 8 vol.).

1719 Augustae Vindelicorum et Dilingae, J. C. Beucard (en latín).

1720 Madrid, Imp. de la Causa de la Venerable.

1721 Madrid, Imp. de la Causa de la Venerable.

1722 Amberes, Vda. de Verdussen.

1723 Madrid, Imp. de la Causa de la Venerable.

1723 Trento (en italiano).

1725 Madrid, Imp. de la Causa de la Venerable.

1725 Bruselas, Francois Foppens (en francés).

1727 Bruselas (en alemán).

1728 Augusta-Dilinga (en alemán).

1728 Madrid.

1730 Madrid, Imp. de la Causa de la Venerable.

1730 Cracovia (en polaco).

1731 Trento, Giambattista Parone (en italiano).

**1731 México, J. B. de Hogal - J. Ignacio
María Castoreña y Ursua.**

1736 Amberes, Vda. de Verdussen.

1736 Amberes (en griego).

1736 Amberes (en árabe).

1740 Venecia.

1740-1743 Augusta-Dilinga (en alemán).

1742 Madrid, Imp. de la Causa de la Ven.

1744 Madrid, Imp. de la Causa de la Ven.

1750 Madrid, Imp. de la Causa de la Ven.

1755 Amberes, Vda. de C. Verdussen.

1755 Amberes, Hermanos de Tournes.

1758 Madrid, Imp. de la Causa de la Ven.

- 1759 Madrid, Imp.- de la Causa de la Ven.**
- 1762 Madrid, Imp. de la Causa de la Ven.**
- 1765 Madrid, Imp. de la Causa de la Ven.**
- 1768 Insbruck-Augusta (en alemán).**
- 1775 Madrid.**
- 1807 Pamplona, Imp. de Joaquín Domingo.**
- 1827 Ñapóles, Tip. Minerva (en italiano).**
- 1857 París, Veuve de Poussielgue-Rusaud (en francés).**
- 1857 París (traducción retocada, en francés).**
- 1860 Barcelona, P. Riera.**
- 1860 Lyon et París (en francés).**
- 1860-1863 París, de Lossy (en francés).**
- 1861 Torino, G. Cereseto (en italiano).**
- 1862 París, Veuve de Poussielgue-Rusand (en francés).**
- 1866 Monza (en italiano).**
- 1872-1875 Valencia.**
- ¿1875? Barcelona, Librería Religiosa.**
- 1876 Valencia, Biblioteca Ilustración Popular.**

1881 Torino (en italiano).

**1886 Regensburg (en francés).
s.a. Madrid, Librería de Gregorio del Amo.**

1888 Barcelona, Luis Gili.

1911-1914 Barcelona, Juan Gili.

1912-1913 Chicago (en inglés).

**Antes de 1930 Barcelona, Librería Religiosa.
Antes de 1930 Madrid, Hijos de Gregorio
del Amo.**

1949 Wheeling (en inglés).

**1970 Inmaculada / Verlag, Reussbühl / Luzern
(en alemán).**

**2004 Primera Edición Completa y
corregida con notas parentéticas en
forma digital en Internet
<http://iteadjmj.com> por Padre Antonio
Canuto Trimakas**

B. Ediciones abreviadas, extractos o refundiciones

**1686 Valencia, Pablo Fernández y Lorenzo
Messier.**

1693 México, José de San Antonio Flores.

1693 Bordeaux, R. Brun (en francés).

1705 Valladolid, Fernando Zepeda.

1709 Amberes, Verdussen.

1712 Amberes (en italiano).

1712 Trento, Giovanni Parone (en italiano).

1717 México, F. Rivera Calderón.

1717 Nancy, Baltezard (en francés).

1730 México, J. B. del Hogal.

1731 Klisch (en polaco).

1731 México, Hogal.

1732 Lublinie (en polaco).

1738 Lisboa, Domingo González (en portugués).

1739 Landshut (en alemán).

1745 Madrid.

1746 Lisboa, Domingo González (en portugués)

1749 Puebla (Méjico), Vda. de Ortega.

1755 Amberes, Verdussen.

1757 Landshut (en alemán).

1761 Guatemala, Arévalo.

1763 México.

1767 Calisii (en polaco).

1781 Napóles (en italiano).

1784 México, F. de Zúñiga.

s. a. Bruselas, F. Vleugari.

1814 Avignon (en francés).

1842 Straunbinga (en alemán).

1843 Straunbinga (en alemán).

1853 Colmar et París, J. Lecoffre (en francés).

1854 París, J. Lecoffre (en francés).

1857 Lyon (en francés).

1858 París, V. Sarlit (en francés).

1859 Ratisbona (en alemán).

1860 París, P. Lethielleux (en francés).

1860 Jaslo (en polaco).

1860 París (en francés).

1860 Philadelphia (en inglés).

1861 París, J. Lecoffre (en francés).

1861 París, Veuve Poussielgue-Rusand (en francés).

- 1862 Paris, V. Sarlit (en francés).**
- 1862 Lyon et Paris, J. B. Pélagaud (en francés).**
- 1863 Lyon et Paris, J. B. Pélagaud (en francés).**
- 1863-1864 Paris, Vve. de Pussielgue-Rusand (en francés).**
- 1864 Arras, Rousseau-Leroy (en francés).**
- 1865 Paris, J. Lecoffre (en francés).**
- 1866 Paris, V. Sarlit (en francés).**
- 1867 Paris, R. Ruffet (en francés).**
- 1868 Reims, P. Rubois (en francés).**
- 1868 Paris, J. Lecoffre (en francés).**
- 1869 Cambrai, L. Carrion (en francés).**
- 1870 Lyon, H. Pélagaud fils et Robbot (en francés).**
- 1872 Philadelphia (en inglés).**
- 1873 Venecia (en italiano).**
- 1873 Paris, Périsset frères (en francés).**
- 1873 Paris, V. Sarlit (en francés).**
- 1874 Paris, J. Lecoffre (en francés).**
- 1898 Langres, Rallet-Bideaut (en francés).**

1913 Ratisbona (en alemán).

1914 Chicago (en inglés).

1915 Tarazona, Martínez Moreno.

1915 Roma, Imp. de la Sacrée Congrégation de la Propagande (en francés).

1916 Toulouse (en francés).

1916 Valencia.

1917 Barcelona, Imp. de E. Subirana.

1933 Zagreb, Izdao Red. Su. Franje (en croata).

1949 Wheeling (en inglés).

1967 Saint-Cénére (Mayenne), Editions Saint-Michel (en francés).

1969 Saint-Cénére (Mayenne), Editions Saint-Michel (en francés).

**2004 Primera Edición Completa y
corregida con notas parentéticas en
forma digital en Internet
<http://iteadjmj.com> por Padre Antonio
Canuto Trimakas**